Universitatea
Ştefan cel Mare
Suceava

FIŞA DISCIPLINEI

1. Date despre program

Instituţia de învăţământ superior	**Universitatea „Ştefan cel Mare" din Suceava**
Facultatea	**Facultatea de Litere şi Ştiinţe ale Comunicării**
Departamentul	**Departamentul de Limba şi Literatura Română şi Ştiinţele Comunicării**
Domeniul de studii	**Limbă şi literatură**
Ciclul de studii	**Licenţă**
Programul de studii/calificarea	**Limba şi literatura română – Limba şi literatura spaniolă** **Limba şi literatura franceză – Limba şi literatura spaniolă**

2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	**TRADUCERI (S)**				
Titularul activităţilor de curs	Asistent univ. dr. Alina-Viorela PRELIPCEAN				
Titularul activităţilor de seminar	Asistent univ. dr. Alina-Viorela PRELIPCEAN				
Anul de studiu	III	Semestrul	6	Tipul de evaluare	C
Regimul disciplinei	Categoria formativă a disciplinei DF - fundamentală, DD - în domeniu, DS - de specialitate, DC - complementară				DS
	Categoria de opţionalitate a disciplinei: DO - obligatorie (impusă), DA - opţională (la alegere), DL - facultativă (liber aleasă)				DA

3. **Timpul total estimat** (ore alocate activităţilor didactice)

I a) Număr de ore pe săptămână	3	Curs	1	Seminar	2	Laborator	-	Proiect	-
I b) Totalul de ore pe semestru din planul de învăţământ	36	Curs	12	Seminar	24	Laborator	-	Proiect	-

II Distribuţia fondului de timp pe semestru:	ore
II a)Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe	13
II b)Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren	10
II c)Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii şi eseuri	14
II d)Tutoriat	
III Examinări	2
IV Alte activităţi:	

Total ore studiu individual II (a+b+c+d)	37
Total ore pe semestru (I+II+III+IV)	75
Numărul de credite	3

4. **Precondiţii** (acolo unde este cazul)

Curriculum	1. Curs practic limba spaniolă
Competenţe	• Cunoştinţe limba spaniolă nivel avansat

5. **Condiţii** (acolo unde este cazul)

Desfăşurare a cursului	- Sală de curs dotată cu tablă

6. Competenţe specifice acumulate

Competenţe profesionale	• Comunicarea eficientă, scrisă şi orală, în limbile moderne; • Prezentarea sintetică şi analitică, estetică şi culturală a fenomenului literar şi a culturii populare; • Analiza textelor literare în limbile moderne, în contextul tradiţiilor literare din cultura de referinţă.
Competenţe transversale	• Utilizarea componentelor domeniului Limbă şi literatură în deplină concordanţă cu etica profesională; • Relaţionarea în echipă; comunicarea interpersonală şi asumarea de roluri specifice.

7. **Obiectivele disciplinei** (reieşind din grila competenţelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	• Cunoaşterea problemelor de bază ale traductologiei. Cunoaşterea şi utilizarea corectă a terminologiei de specialitate.
Obiective specifice	• Deprinderea de a recunoaşte tipurile de discurs. Capacitatea de a analiza particularităţile acestor tipuri de discurs pentru a le traduce în mod corespunzător. Stimularea cunoaşterii structurilor fixe şi a particularităţilor anumitor tipuri de texte. Realizarea de traduceri adaptate fiecărui tip de text.

8. Conţinuturi

Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observaţii
1. Identificar errores de ortografía en un texto escrito.	2	Expunere frontală, problematizare cu participare interactivă Activităţi individuale, activităţi în perechi	Prelegerile vor fi susţinute cu ajutorul suporturilor grafice: fotocopii texte şi exerciţii.
2. Identificar errores gramaticales en un texto escrito.	2		
3. Identificar errores de expresión en un texto escrito.	2		
4. Cómo escribir una carta formal.	2		
5. Cómo escribir una carta formal.	2		
6. Falsos amigos en la traducción.	2		

Bibliografie

- Gómez Torrego, L., *Manual de español correcto*, Arco Libros SA, Madrid, 2002
- Machuca, M., *Recursos funcionales: Aprende a relacionarte en español*, Espasa Calpe, Madrid, 2002
- Pastor, B., Echevarría, S., *Lengua castellana y Literatura: 1 ESO (libro del profesor)*, SGEL, Madrid, 2007
- Pastor, B., Echevarría, S., *Lengua castellana y Literatura: 3 ESO (libro del profesor)*, SGEL, Madrid, 2007
- Pinilla, R., Acquaroni, A., *El español por destrezas: ¡Bien dicho!*, SGEL, Madrid, 2007
- Real Academia Española, *Diccionario panhispánico de dudas*, Santillana, Madrid, 2006
- Rodríguez Rodríguez, M., *El español por destrezas: Escucha y aprende*, SGEL, Madrid, 2006
- Rodríguez, M., Rodríguez, A., *El español por destrezas: Leer en español*, SGEL, Madrid, 2006

Bibliografie minimală

- Gómez Torrego, L., *Gramática didáctica del Español*, Ediciones SM, Madrid, 1997
- Gómez Torrego, L., *Manual de español correcto*, Arco Libros SA, Madrid, 2002
- Lobato, J. S., Fernández, N.G., *Español 2000 – Gramática*, SGEL SA, Madrid, 1999

Aplicaţii (seminar)	Nr. ore	Metode de predare	Observaţii
1. Texto jurídico. Aplicaciones: traducciones. Tipos de documentos: *Partida de nacimiento, Certificado de matrimonio, Certificado de antecedentes penales*.	2	Exerciţii de traducere	
2. Texto jurídico. Aplicaciones: traducciones. Modelos de *Diplomas* y *certificados*; *hojas de calificaciones*.	4		
3. Texto jurídico. Aplicaciones: traducciones. Modelos de *Sentencias de divorcio, Orden de detención europea*.	4		
4. Texto jurídico. Aplicaciones: traducciones. Modelos de *Escrituras de poder (especial)/ de apoderamiento, Escrituras de autorización*.	4		
5. Texto jurídico. Aplicaciones: traducciones. *Contratos de compraventa, permisos de circulación, documentos de identificación de un vehículo*.	4		
6. Documentos médicos: *Informe de alta del hospital, Informe de patología, Hoja de informe clínico, Hoja de anamnesis*	4		
7. Traducciones de otros tipos de textos: *Formularios europeos (E...), Hoja de servicios, Libro de familia*.	2		

Bibliografie

Baker, M. (1992): *In Other Words. A Coursebook on Translation*, London: Routledge.
Ballard, M. (1986): *La traduction: de la théorie à la didactique*, Lille: Presses Universitaires.
Bassnett-McGuire, S. (1988): *Translation Studies*, Londres y Nueva York: Routledge.
Bèdard, C. (1986): *La traduction technique: principes et pratique*, Montreal: Linguatech.
Beinhauer, Werner, *El español coloquial*, Gredos, Madrid, 1991
Bell, R. (1991): *Translation and Translating. Theory and Practice*, Harlow: Longman.
Bowen, D. y Bowen, M. (eds.) (1984): *Steps to Consecutive Interpretation*, Nueva York: Pen & Booth.
Catford, J.C. (1965): *A Linguistic Theory of Translation*, Londres: Oxford University Press.
Cressot, Marcel, *Le style et ses téchniques*, P. U. F., París, 1980
Dollerup, C. y Lindegaard, A. (eds.) (1994): *Teaching Translation and Interpreting*, Amsterdam: John Benjamins Publishing.
Franzoni de Moldavski, A. (1995): «La equivalencia funcional en traducción jurídica», *Voces*, Buenos Aires: Colegio de traductores.

Gallardo San Salvador, N.; Mayoral Asensio, R. y Kelly, D. (1992): «Reflexiones sobre la traducción científico-técnica», *Sendebar*, núm. 3.
García Yebra, V. (1983): *En torno a la traducción*, Madrid: Gredos.
Hervey, S.; Higgins, I. y Haywood L. M. (1995): *Thinking Spanish Translation*, Londres: Routledge.
Hurtado, A. (1995): «La didáctica de la traducción. Evolución y estado actual», en Fernández , P. y Bravo, J. M. (eds.): *Perspectivas de la traducción*, Valladolid: Universidad de Valladolid.
Jakobson, Roman, *Style in Language*, Wiley, New York, 1960
Martin, A. (1993): «La formación del traductor: la interpretación» en *Nouvelles de la F.I.T.*, Nouvelle Série, XII, núm.1-2, pp. 24-28.
Mayoral, R. (1991): «La traducción jurada de documentos académicos norteamericanos», *Sendebar*, núm. 2.
Rabadán, R. (1991): *Equivalencia y Traducción. Problemática de la equivalencia translémica inglés-español*. León: Universidad de León.
San Ginás Aguilar, P. (1990): «Traducción: teórica y práctica». *Sendebar*, 1, pp. 65-70.
Van Hoof-Haferkamp, R. (1989): Prefacio a D. Seleskovitch y M. Lederer, *Pédagogie Raisonnée de l'interprétation*, pp. 3-4.
Vázquez-Ayora, G. (1977): *Introducción a la Traductología*. Washington: Georgetown University Press.
Zabalbeascoa, P. (1990): «Aplicaciones de la traducción a la enseñanza de lenguas extranjeras», *Sintagma*, 2, ed. J. Tió, Lleida: Estudi General de Lleida.

Bibliografie minimală

García Yebra, V. (1983): *En torno a la traducción*, Madrid: Gredos.
San Ginás Aguilar, P. (1990): «Traducción: teórica y práctica». *Sendebar*, 1, pp. 65-70.
Zabalbeascoa, P. (1990): «Aplicaciones de la traducción a la enseñanza de lenguas extranjeras», *Sintagma*, 2, ed. J. Tió, Lleida: Estudi General de Lleida.

9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conţinutul disciplinei vine în completarea competenţelor asigurate de studiile în domeniul *Limbă şi literatură*, asigurînd o serie de competenţe specifice, utile atît în formarea studenţilor ca specialişti filologi, cît şi pe piaţa muncii: cunoştinţe teoretice de stilistică, cu precădere a celor referitoare la stilistica limbii spaniole (activitate de cercetare, activitate didactică), cunoaşterea aprofundată a structurilor discursive din stilurile funcţionale ale limbii spaniole (traduceri, interpretariat) etc.

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs	Cunoaşterea noţiunilor teoretice referitoare la tipurile de discurs, la stilurile funcţionale ale limbii.	Sumativă - Examinare scrisă	50.00%
Seminar	Aplicarea cunoştinţelor în activităţi practice.	Evaluare pe parcurs	50.00%
Standard minim de performanţă			
• capacitatea de a defini corect principalele tipuri de discurs şi stiluri funcţionale şi de a indica trăsăturile specifice acestora; capacitatea de a recunoaşte stilul funcţional al unui text dat			

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de aplicaţie
02.10.2020		

Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament
02.10.2020	

Data aprobării în Consiliul academic	Semnătura decanului
02.10.2020	